

Poetry List for 2024 Korean Poetry Recitation Contest

1. Choose one approved poem in your level from the Poetry List by Level for the 2024 Korean Poetry Recitation Contest and make an original video of yourself reciting it in Korean. **Please choose the appropriate level for yourself.**
2. Please carefully read and follow all of the instructions on the Consent and Release Form.
3. Submit your **video** (MP4 or MOV format **ONLY**) with **the completed Consent and Release Form** to kpoemcontest@kccla.org
4. by the deadline, 11:59 pm (Pacific) on Friday, September 20, 2024.

(Poetry List by Level)

Class Level	List of Poetry (Alphabetical Order)
Introductory & Basic Level	1) 꽃 한 송이 / 문정희 A Single Blossom / Mun Jeonghui (2) 시냇물 / 최계락 A Stream / Choe Gyeryak (3) 그리움 / 유치환 Longing / Yu Chihwan (4) 추억 / 조병화 Memory / Jo Byeonghwa (5) 춘일 / 조지훈 Spring Day / Jo Jihun (6) 나그네 / 박목월 The Wayfarer / Pak Mogwol
Intermediate Level	(7) 진달래 꽃 / 김소월 Azaleas / Kim Sowol (8) 귀천 / 천상병 Back to Heaven / Cheon Sangbyeong (9) 사슴 / 노천명 Deer / No Cheonmyeong (10) 담쟁이 / 도종환 Ivy / Do Jonghwan (11) 흔들리며 피는 꽃 / 도종환 No Flower Blooms Without Wavering / Do Jonghwan (12) 서시(序詩) / 윤동주 Prologue / Yun Dongju (13) 꽃 / 김춘수 The Flower / Kim Chunsu (14) 오늘은 내가 반달로 떠도 / 이해인 Though I Come Up as a Half Moon Today / Yi Haein

Advanced Level (Mastery of Poem)	(15) 즐거운 편지 / 황동규 A Happy Letter / Hwang Donggyu
	(16) 국화 옆에서 / 서정주 Beside a Chrysanthemum / Seo Jeongju
	(17) 알 수 없어요 / 한용운 I Cannot Know / Han Yongun
	(18) 나와 나타샤와 흰 당나귀 / 백석 Natasha, the White Donkey, and I / Baek Seok
	(19) 모란이 피기까지는 / 김영랑 Until Peonies Bloom / Kim Yeongnang
	(20) 님의 침묵(沈默) / 한용운 Your Silence / Han Yongun

Introductory & Basic Level

(1) 꽃 한 송이 / 문정희

지난해 흙 속에 묻어둔
까아만 그 꽃씨는 어디로 가 버렸는가

그 자리에 씨앗 대신
꽃 한 송이 피어나

진종일
자릉자릉
종을 울린다

A Single Blossom / Mun Jeonghui

Where has the black flower seed gone
that was buried in the soil last year?

On the spot
instead of the seed, a single blossom.

Daylong,
clang, clang,
rings a bell.

Catherine J. Kim, trans. in *Echoing Song:
Contemporary Korean Women Poets*, ed. Peter H.
Lee (Buffalo, NY: White Pine Press, 2005), 87.

(2) 시냇물 / 최계락

졸졸졸 먼 듯 가까운 소리
산이면 골짜기를 스쳐 왔기로
마알간 물결에 단풍잎 하나
산새 울어 노닐던 푸른 산마다
이제 가을은 빨강게 타나.

A Stream / Choe Gyeryak

Seeming far-off
a gurgling sound nearby.

Passing lightly
through hills and valleys,

On its clean ripples
one crimson maple leaf.

Every green hillside
where birds flitted singing

is now ablaze with crimson autumn.

Brother Anthony of Taizé and Chung Eun-gwi,
trans., Choral Songs (unpublished manuscript),
<http://anthony.sogang.ac.kr/LeeSangGeunChoralSongs.pdf>, accessed August 4, 2022.

(3) 그리움 / 유치환

파도야 어찌란 말이나
파도야 어찌란 말이나
임은 물같이 까딱 않는데
파도야 어찌란 말이나
날 어찌란 말이나

Longing / Yu Chihwan

What shall I do, Waves?
Waves, what shall I do?
Love is unmoved like the shore
What shall I do, Waves?
What shall I do?

Changsoo Goh, trans., *Korea's Golden Poems*
(Seoul, Korea: Hollym, 2002), 95.

(4) 추억 / 조병화

잊어버리자고
바다 기슭을 걸어보던 날이
하루
이틀
사흘

여름가고
가을가고
조개줍는 해녀의 무리 사라진 겨울 이 바다에

잊어버리자고
바다 기슭을 걸어보던 날이

하루
이틀
사흘

Memory / Jo Byeonghwa

One, two, three...days
I strolled the seashore
To forget those days.

Summer, fall, winter
And by this wintry sea
Where sea-women no longer
Dive for seashells

One, two, three...days
I strolled the seashore
To forget those days.

Changsoo Goh, trans., *Korea's Golden Poems*
(Seoul, Korea: Hollym, 2002), 101.

(5) 춘일 / 조지훈

동백꽃
붉은 잎새 사이로

푸른 바다의
하이얀 이빨이 웃는다.

창 앞에 부서지는
물결소리

노랑나비가
하나

유리 화병을
멤돈다.

꽃잎처럼
불러간다.

Spring Day by Jo Jihun

The white teeth
of the blue sea
smile
between the crimson petals of the
camellias.

The roar of the waves
shatters against my window.

A yellow butterfly
hovers
over a glass vase

And like the petals of a flower
withdraws.

Kevin O'Rourke, Kyung-Ja Chun, and David R.
McCann, trans., in *The Columbia Anthology of
Modern Korean Poetry*, ed. David R. McCann
(New York: Columbia University Press, 2004), 117-
118.

(6) 나그네 / 박목월

강(江)나루 건너서
밀밭 길을

구름에 달 가듯이
가는 나그네

길은 외줄기
남도(南道) 삼백리(三百里)

술 익은 마을마다
타는 저녁놀

구름에 달 가듯이
가는 나그네

The Wayfarer by Pak Mogwol

Across the ferry
by the path through the corn

Like the moon through the clouds
the wayfarer goes.

The road stretches south
three hundred *li*

every wine-mellowing village
afire in the evening light

as the wayfarer goes
like the moon through the clouds.

Kevin O'Rourke, trans., in *The Columbia Anthology of Modern Korean Poetry*, ed. David R. McCann (New York: Columbia University Press, 2004), 114.

Intermediate Level

(7) 진달래 꽃 / 김소월

나 보기가 역겨워
가실 때에는
말없이 고이 보내 드리오리다

영변에 약산
진달래꽃
아름 따다 가실 길에 뿌리오리다

가시는 걸음 걸음
놓인 그 꽃을
사뿐히 즈려 밟고 가시옵소서

나 보기가 역겨워
가실 때에는
죽어도 아니 눈물 흘리오리다

Azaleas / Kim Sowol

When you leave,
weary of me,
without a word I shall gently let you go.

From Mt. Yak
in Yeongbyeon,
I shall gather armfuls of azaleas
and scatter them on your way.

Step by step
on the flowers placed before you,
tread lightly, softly as you go.

When you leave,
weary of me,
though I die, I'll not let one tear fall.

Peter H. Lee, ed., *The Silence of Love: Twentieth-Century Korean Poetry* (Honolulu: The University Press of Hawaii, 1980), 35.

(8) 귀천 / 천상병

나 하늘로 돌아가리라.
새벽빛 와 닿으면 스러지는
이슬 더불어 손에 손을잡고,

나 하늘로 돌아가리라
노을빛 함께 단 둘이서
기슭에서 놀다가 구름 손짓하면은,

나 하늘로 돌아가리라.
아름다운 이 세상 소풍 끝내는 날,
가서, 아름다웠더라고 말하리라.

Back to Heaven / Cheon Sangbyeong

I'll go back to heaven again.
Hand in hand with the dew
that melts at a touch of the dawning day,

I'll go back to heaven again.
With the dusk, together, just we two,
at a sign from a cloud after playing on the slopes

I'll go back to heaven again.
At the end of my outing to this beautiful world
I'll go back and say: That was beautiful. . . .

Brother Anthony of Taizé and Young-Moo Kim,
trans., *Back to Heaven: Selected Poems of Chŏn
Sang Pyŏng* (Ithaca: Cornell East Asia
Program/UNESCO Publishing, 2010),
http://anthony.sogang.ac.kr/BackToHeaven.htm#_Toc197250729.

(9) 사슴 / 노천명

모가지가 길어서 슬픈 짐승이여
언제나 점잖은 편 말이 없구나.
관이 향기로운 너는
무척 높은 족속이었나 보다.

물 속의 제 그림자를 들여다보고
잃었던 전설을 생각해 내고는
어찌할 수 없는 향수에
슬픈 모가지를 하고
먼 데 산을 쳐다본다.

Deer / No Cheonmyeong

Sad creature, neck stretched out;
Dignified always, you say nothing at all.
With your crown so fragrant,
Yours was too noble a clan.

As you stare into the depths
And think of lost legends,
In overwhelming sadness, you turn your neck
And look toward mountains far away.

David R. McCann, trans., in *The Columbia Anthology of Modern Korean Poetry*, ed. David R. McCann (New York: Columbia University Press, 2004), 81-82.

(10) 담쟁이 / 도종환

저것은 벽
어쩔 수 없는 벽 이라고 우리가 느낄 때
그때
담쟁이는 말 없이 그 벽 을 오른다
물 한 방울 없고 씨앗 한 톨 살아남을 수 없는
저것은 절 망의 벽이라고 말 할 때
담쟁이는 서 두르지 않고 앞으로 나아간다
한 뼘 이라도 꼭 여럿이 함께 손을 잡고
올라간다
푸르게 절 망을 다 덮을 때까지
바로 그 절망을 잡고 놓지 않는다
저것은 넘을 수 없는 벽이라고 고 개를 떨구고
있을 때
담쟁이 잎 하나는 담 쟁이 잎 수 천 개를 이
끌고
결국 그 벽을 넘 는다.

Ivy / Do Jonghwan

At times when we feel that
it is a wall, just a wall,
then
without a word ivy goes climbing up the wall.

At times when we say that
it is a wall of despair
with no drop of water, where not one seed can
survive,
unhurrying, the ivy advances.

Hand in hand, several together, it climbs on, a
span's breadth at least.

Until the despair is all covered in green
it grasps the despair and will not let go.

At times when we lower our heads, saying that
the wall cannot be climbed,
one ivy leaf at the head of thousands of ivy
leaves
finally climbs the wall.

Brother Anthony [of Taizé] and Jinna Park, trans.,
in *No Flower Blooms Without Wavering* (Irvine:
Seoul Selection U.S.A., Inc., 2016) reprinted in "Do
Jong-Hwan: Poems of Love, Loss, and Hope,"
Korea.net,

<https://www.korea.net/NewsFocus/Culture/view?articleId=139078>, accessed July 31, 2022.

(11) 흔들리며 피는 꽃 /도종환

흔들리지 않고 피는 꽃이 어디 있으랴
이 세상 그 어떤 아름다운 꽃들도
다 흔들리면서 피었나니
흔들리면서 줄기를 곧게 세웠나니
흔들리지 않고 가는 사랑이 어디 있으랴

젖지 않고 피는 꽃이 어디 있으랴
이 세상 그 어떤 빛나는 꽃들도
다 젖으며 젖으며 피었다니
바람과 비에 젖으며 꽃잎 따뜻하게 피웠나니
젖지 않고 가는 삶이 어디 있으랴

**No Flower Blooms Without Wavering / Do
Jonghwan**

Where have flowers bloomed but never
trembled?
Even those most beautiful
all trembled as they blossomed,
and as they shook, stalks grew firm.
Where is there a love which is never shaken?

Where have flowers bloomed though never been
made wet?
Even those most brightly sparkling
were soaked and soaked again as they
blossomed.
Battered by wind and rain, their petals opened
warmly.
Where is there a life which has never been
drenched?

Brother Anthony [of Taizé] and Jinna Park, trans.,
in *No Flower Blooms Without Wavering* (Irvine:
Seoul Selection U.S.A., Inc., 2016).

(12) 서시(序詩) / 윤동주

죽는 날까지 하늘을 우러러
한 점 부끄럼이 없기를,
앞새에 이는 바람에도
나는 괴로워했다.
별을 노래하는 마음으로
모든 죽어 가는 것을 사랑해야지.
그리고 나한테 주어진 길을
걸어가야겠다.
오늘 밤에도 별이 바람에 스치운다.

Prologue / Yun Dongju

Looking up to heaven,
Let me feel no shame
Till the day of my death.
I grieved over the wind
That rose from the leaves.
I must love all death-bound things
With a heart that sings to the stars.
I must follow the path given me.
The wind gazes the stars again tonight.

Peter H. Lee, ed., *The Silence of Love: Twentieth-Century Korean Poetry* (Honolulu: The University Press of Hawaii, 1980), 79.

(13) 꽃 / 김춘수

내가 그의 이름을 불러 주기 전에는
그는 다만
하나의 몸짓에 지나지 않았다.

내가 그의 이름을 불러 주었을 때
그는 나에게로 와서
꽃이 되었다.

내가 그의 이름을 불러 준 것처럼
나의 이 빛깔과 향기에 알맞은
누가 나의 이름을 불러다오.
그에게로 가서 나도
그의 꽃이 되고 싶다.

우리들은 모두
무엇이 되고 싶다.
너는 나에게 나는 너에게
잊혀지지 않는 하나의 눈짓이 되고 싶다.

The Flower / Kim Chunsu

You were
nothing,
a mere sign,
till I named you.

But when I called you by name,
you came to me:
you became a flower.

I want someone,
My match is tone and scent,
would call my name
so I called yours.
I will go to that person,
I will be that person's flower.

To be is the supreme human need:
You for me, me for you,
to be something meaningful, unforgettable.

Kevin O'Rourke, trans. in *The Columbia Anthology of Modern Korean Poetry*, ed. David R. McCann (New York: Columbia University Press, 2004), 148-149.

(14) 오늘은 내가 반달로 떠도 / 이해인

손 시린 나목(裸木)의 가지 끝에
홀로 앉은 바람 같은
목숨의 빛깔

그대의 빈 하늘 위에
오늘은 내가 반달로 떠도
차 오르는 빛
구름에 숨어서도
웃음을 잃지 않는
누이처럼 부드러운 달빛이 된다

잎새 하나 남지 않은
나의 뜨락엔 바람이 자고
마음엔 불이 붙는 겨울 날

빛이 있어
혼자서도
풍요로와라

맑고 높이 사는 법을
빛으로 출렁이는
겨울 반달이여

Though I Come Up as a Half Moon Today / Yi Haein

On the edge of a bare tree branch hand frozen
Like a wind sitting alone
The color of death

Above your deep sky
Though I come up as a half moon today
Waxing light

Even hiding behind cloud
Never losing smile
I became the soft moonlight like a sister

None of a leaf left
In my garden wind is cold
The winter night caught fire at heart

Because of light
Although alone
It is affluent

The way living pure and high
Rolling with light
Winter half moon lo.

Kim Jinseop and Eugene W. Zeilfelder, trans.,
Snow Flower Songs: Claudia Hae In Lee's Lyrics of Nature (Paju: Yeollimwon, 2005).

Advanced Level (Mastery of Poem)

(15) 즐거운 편지 / 황동규

내 그대를 생각함은 항상 그대가 앉아 있는
배경에서 해가 지고 바람이 부는 일처럼 사소한
일일 것이나 언젠가 그대가 한없이 괴로움 속을
해매일 때에 오랫동안 전해 오던 그 사소함으로
그대를 불러보리라.

진실로 진실로 내가 그대를 사랑하는 까닭은 내
나의 사랑을 한없이 잇닿은 그 기다림으로
바꾸어버린 데 있었다. 밤이 들면서 골짜기엔
눈이 퍼붓기 시작했다. 내 사랑도 어디쯤에선
반드시 그칠 것을 믿는다. 다만 그때 내
기다림의 자세를 생각하는 것뿐이다. 그 동안에
눈이 그치고 꽃이 피어나고 낙엽이 떨어지고 또
눈이 퍼붓고 할 것을 믿는다.

A Happy Letter / Hwang Donggyu

My thoughts of you always involve something
trivial: something like the sun setting
somewhere behind where you sit and the wind
blowing; but by that triviality, long transmitted,
some day when you wander in infinite misery, I
will summon you.

The reason why I really truly love you is because
I transformed my love into waiting, infinitely
prolonged. As night fell, it began to snow
heavily in our valley. I am convinced that my
love too is certain to end at some point. But
that is merely a matter of thinking about the
posture of my waiting. I am convinced that in
the meantime the snow will stop, flowers will
bloom, autumn leaves will fall, snow will again
fall heavily.

Brother Anthony of Taizé, trans. in *The
Columbia Anthology of Modern Korean Poetry*,
ed. David R. McCann (New York: Columbia
University Press, 2004), 192-193.

(16) 국화 옆에서 / 서정주

한 송이의 국화꽃을 피우기 위해
봄부터 소쩍새는
그렇게 울었나 보다.

한 송이의 국화꽃을 피우기 위해
천둥은 먹구름 속에서
또 그렇게 울었나 보다.

그립고 아쉬움에 가슴 조이던
머언 먼 젊음의 뒤편길에서
인제는 돌아와 거울 앞에 선
내 누님같이 생긴 꽃이여

노오란 내 꽃잎이 피려고
간밤엔 무서리가 저리 내리고
내게는 잠도 오지 않았나 보다.

Beside a Chrysanthemum / Seo Jeongju

To bring one chrysanthemum
to flower, the cuckoo has cried
since spring.

To bring one chrysanthemum to bloom,
thunder has boomed
through black clouds.

Flower, like my sister returning
from the distant, youthful byways
of throat-tight longing
to stand by this mirror;

for your yellow petals to open,
last night such a frost fell,
and I could not sleep.

Peter H. Lee, ed., *The Silence of Love: Twentieth-Century Korean Poetry* (Honolulu: The University Press of Hawaii, 1980), 122.

(17) 알 수 없어요 / 한용운

바람도 없는 공중에 수직(垂直)의 파문을
내이며
고요히 떨어지는 오동잎은 누구의
발자취입니까.
지리한 장마 끝에 서풍에 물려가는 검은
구름의 터진 틈으로
언뜻언뜻 보이는 푸른 하늘은 누구의
얼굴입니까.

꽃도 없는 깊은 나무에 푸른 이끼를 거쳐서
옛 탑(塔) 위의
고요한 하늘을 스치는 알 수 없는 향기는
누구의 입김입니까.
근원은 알지도 못할 곳에서 나서 돌뿌리를
울리고
가늘게 흐르는 작은 시내는 구비구비 누구의
노래입니까.

연꽃 같은 발꿈치로 가이 없는 바다를 밟고
옥 같은 손으로
끝없는 하늘을 만지면서 떨어지는 해를 곱게
단장하는 저녁놀은 누구의 시(詩)입니까.

타고 남은 재가 다시 기름이 됩니다.
그칠 줄을 모르고 타는 나의 가슴은 누구의
밤을 지키는 약한 등불입니까.

I Cannot Know / Han Yongun

The paulownia leaf that gently ripples down
the windless air—whose footprint is
it?
The glimpse of blue sky seen through rents in
the ominous black clouds driven away
by the west wind after the tedium of the long
rains—whose face is it?
The mysterious perfume caressing the quiet
sky over the old stupa on its way
from the
green moss on the unflowering tree in the
distant dingle—whose breath is it?
The small freshet, its source no one knows
where, that winding splashes against
the stones
— whose song is it?
The afterglow adorns the setting sun with
hands like white jade caressing
the endless heavens, heels like lotus flowers
set upon the boundless seas—whose
poem is
it?
The ash left after burning becomes oil again;
my breast that burns and never
stops—whose
night does this weak lamp watch?

Peter H. Lee, ed., *The Silence of Love: Twentieth-Century Korean Poetry* (Honolulu: The University Press of Hawaii, 1980), 29.

(18) 나와 나타샤와 흰 당나귀 / 백석

가난한 내가
아름다운 나타샤를 사랑해서
오늘밤은 폭폭 눈이 나린다

나타샤를 사랑은 하고
눈은 폭폭 날리고
나는 혼자 쓸쓸히 앉아 소주 (燒酒)를 마신다

소주(燒酒)를 마시며 생각한다
나타샤와 나는

눈이 폭폭 쌓이는 밤 흰 당나귀 타고
산골로 가자 출출이 우는 깊은 산골로 가
마가리에 살자

눈은 폭폭 나리고
나는 나타샤를 생각하고
나타샤가 아니올 리 없다

언제 벌써 내 속에 고조곤히 와 이야기한다
산골로 가는 것은 세상한테 지는 것이 아니다
세상 같은 건 더러워 버리는 것이다

눈은 폭폭 나리고
아름다운 나타샤는 나를 사랑하고
어데서 흰 당나귀도 오늘밤이 좋아서 응양응양
울을 것이다

Natasha, the White Donkey, and I / Baek Seok

Because I, this poor one,
love beautiful Natasha,
snow falls thickly tonight.

As for loving Natasha, I do,
and as for the snow, it falls thickly as
I sit sadly alone, drinking *soju*.
As I drink, I think—
Natasha and I,
in the evening as snow piles up deeply, we will
ride on a white donkey
into the mountain. Let's live in a grass hut deep
in the mountain village where
the echoes murmur.

Snow falls thickly, and
I think of Natasha—
no way she won't be coming.
She has already come quietly and talks to me
inside.
Going to the mountain is not surrendering to
the world, but
leaving it and all its filth.

Snow falls thickly,
The beautiful Natasha loves me,
and somewhere a white donkey may cry for joy
of this night.

Kyunghwan Choi, trans., in *The Columbia Anthology of Modern Korean Poetry*, ed. David R. McCann (New York: Columbia University Press, 2004), 85-86.

(19) 모란이 피기까지는 / 김영랑

모란이 피기까지는
나는 아직 나의 봄을 기다리고 있을 테요
모란이 뚝뚝 떨어져 버린 날
나는 비로소 봄을 여인 설움에 잠길 테요
오월 어느 날 그 하루 무덥던 날
떨어져 누운 꽃잎마저 시들어 버리고는
천지에 모란은 자취도 없어지고
뻗쳐오르던 내 보람 서운케 무너졌느니
모란이 지고 말면 그뿐 내 한 해는 다 가고
말아
삼백예순날 하냥 섭섭해 우웁내다
모란이 피기까지는
나는 아직 기다리고 있을 테요 찬란한 슬픔의
봄을

Until Peonies Bloom by Kim Yeongnang

Until peonies bloom
I shall still wait for my spring to come.
On the day that peonies drop their petals one
by one,
I merely languish in sorrow at the loss of
spring.
The one day in May, one sultry day
when the fallen petals have all withered away
and there is no trace of peonies in all the
world
my buoyant expectation crumbles in
irresponsible sorrow.
Once the peonies have finished blooming, my
year is done;
For three hundred and sixty gloomy days I
sadly lament.
Until peonies bloom
I shall still wait for the spring of glorious
sorrow to come.

Brother Anthony of Taizé, trans., in *The Columbia Anthology of Modern Korean Poetry*, ed. David R. McCann (New York: Columbia University Press, 2004), 61.

(20) 님의 침묵(沈默) / 한용운

님은 갔습니다. 아아, 사랑하는 나의님은
갔습니다.
푸른 산빛을 깨치고 단풍나무 숲을 향하여 난
작은 길을 걸어서, 차마 떨치고 갔습니다.
황금(黃金)의 꽃같이 굳고 빛나든 옛
맹서(盟誓)는 차디찬 티끌이 되어서 한숨의
미풍(微風)에 날아갔습니다.
날카로운 첫 키스의 추억(追憶)은 나의
운명(運命)의 지침(指針)을 돌려 놓고,
뒷걸음쳐서 사라졌습니다.
나는 향기로운 님의 말소리에 귀먹고, 꽃다운
님의 얼굴에 눈멀었습니다.
사랑도 사람의 일이라, 만날 때에 미리 떠날
것을 염려하고 경계하지 아니한 것은
아니지만, 이별은 뜻밖의 일이 되고, 놀란
가슴은 새로운 슬픔에 터집니다.
그러나 이별을 쓸데없는 눈물의 원천(源泉)을
만들고 마는 것은 스스로 사랑을 깨치는 것인
줄 아는 까닭에, 견잡을 수 없는 슬픔의 힘을
옮겨서 새 희망(希望)의 정수박이에
들어부었습니다.
우리는 만날 때에 떠날 것을 염려하는 것과
같이, 떠날 때에 다시 만날 것을 믿습니다.
아아, 님은 갔지마는 나는 님을 보내지
아니하였습니다.
제 곡조를 못 이기는 사랑의 노래는 님의
침묵(沈默)을 휩싸고 둥니다.

Your Silence / Han Yongun

You have gone. Ah, my love, you have gone.
Shattering the green brilliance of the mountain,
hard as it might be, cutting off all ties,
gone along the narrow path that opens
out to the maple grove.
The old vows, firm and splendid as flowers of
golden metal, have turned to dust and
flown off in the breath of a sigh.
The memory of a sharp first *kiss* reversed the
compass needle of my fate, stepped
backward and faded.
I was deafened by your perfumed sounds and
blinded by your flower-like face.
Love too is man's lot, even though we have
prepared with fear of parting at
meeting, parting comes upon us unawares and
the startled heart bursts with a fresh
sorrow.
However, since I know that to make parting the
font of needless tears is to shatter love,
I have transferred the irresistible power
of sadness and poured it over by brow
to quench the old ill with a fresh hope.
Just as we fear parting when we meet, we
believe we will meet again when we
part.
Ah, even though you are gone I have never said
goodbye.
The sad melody of my song of love curls
around your silence.